

کتابِ خواستن

لئونارد کوهن

ترجمه‌ی آزاده کامیار

www.ketab.ir

نشر حکمت کلمه

کتاب خواستن | لئونارد کوهن | ترجمه‌ی آزاده کامیار

سری کلاغ- ۴

طراح جلد | هادی عادل‌خانی

صفحه‌آرا | مریم فرنام

نقاشی روی جلد | لئونارد کوهن

چاپ اول | ۱۳۹۶ | ۲۰۰ نسخه

قیمت | ۱۳۶۰۰ تومان

فروشگاه مرکزی | تهران | خیابان آزادی | نرسیده به میدان انقلاب | بازار

ایران | طبقه دوم | پلاک ۸۴ | کتاب کاغذ

تلفن | ۰۵۵۷۳۳۴۰۲ - ۰۵۵۷۳۳۴۰۲

همه‌ی حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.



شناسه کوهن، لئونارد، ۱۹۳۴ - م.

Cohen, Leonard

عنوان و نام پدیدآور: کتاب خواستن / لئونارد کوهن؛ [مترجم] آزاده کامیار.

مشخصات نشر: تهران: حکمت کلمه، ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهری: ۱۶ ص.: مصور.

فروست: سری کلاغ.

شابک: ۹۶۰-۸۲۱-۰۵۵۷۳۳۴۰۲

وضعیت فهرست‌بندی: ف.پ.ا.

یادداشت: عنوان اصلی: Book of longing, 2006.

موضوع: شعر انگلیسی -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده به فارسی

موضوع: English poetry -- 20th century -- Translations into Persian

موضوع: شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از انگلیسی

موضوع: Persian poetry -- 20th century -- Translations from English

شناسه افزوده: کامیار، آزاده، ۱۳۶۰ -، مترجم

رده‌بندی کنگره: PR ۱۳۹۵

رده‌بندی دیویی: ۸۱۱/۵۴

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۴۲۷۰۳۱۸

فهرست

۱۱.....	یادداشت مترجم
۱۵.....	گفت و گو، روبه روی شانه با لئونارد کوهن درباره‌ی کتاب خواستن
۱۸.....	کتاب خواستن
۲۱.....	زندگی در ردای یک راهب
۲۲.....	صدای استادش
۲۳.....	این‌جا چین نیست
۲۶.....	حق با توست صحرا
۲۷.....	زمان شیرین
۲۸.....	سید
۳۰.....	عشق هم
۳۰.....	برای ال. دبلیو
۳۲.....	بسته دیگه عاشقی
۳۲.....	یه آواز از پورتوریکو
۳۵.....	بوگی استریت
۳۷.....	فقط ذره‌ای
۳۸.....	مأموریت
۴۰.....	مجسمه‌های مذهبی
۴۲.....	برای چه؟
۴۳.....	مسائل سیگاری

- ۴۵..... دلم برای مادرم تنگ شده
- ۴۷..... هزاران نفر
- ۴۸..... نوش‌خانه‌ی داسکو ۱۹۶۷
- ۵۰..... قشنگ نیست
- ۵۴..... پیرتر از آنم
- ۵۶..... ساحل «کامینی»
- ۵۷..... در طول روز
- ۵۹..... قهقهه در معبد پانتئون
- ۵۹..... دفتر خاطرات عزیز
- ۶۲..... سرمه
- ۶۳..... علاج جادویی
- ۶۵..... سوار بی‌نرم
- ۶۶..... برای عسل نوشتن
- ۶۷..... لورکا زنده است
- ۶۸..... مهر مرا باز می‌گراند
- ۶۹..... آلمانی‌های خوب
- ۷۱..... کنترل از راه دور
- ۷۲..... محتاج شتاب
- ۷۴..... چطور توانستم شک کنم؟
- ۷۶..... صدایی در هواپیمایی بر فراز اروپا
- ۷۷..... واقعه
- ۷۸..... آسمان پاریس
- ۷۹..... شیرین‌ترین ترانه کوچک
- ۸۰..... این‌طوری
- ۸۱..... چرا فرانسه را دوست دارم
- ۸۳..... منجی
- ۸۶..... اول

۸۸	صلیب
۹۱	خسته
۹۲	ظرف کره
۹۴	خیلی بعدتر
۹۶	جدا
۹۸	خواب مادرم
۱۰۰	مادرم نمرده
۱۰۱	عقربه‌های ساعت
۱۰۲	مه‌پیس
۱۰۵	لحظه‌ای هست
۱۰۷	بلبل
۱۰۹	حیاط پستی
۱۱۲	یهودی نبودن
۱۱۳	عناوین
۱۱۵	غروسک‌های خیمه‌شب‌بازی
۱۱۹	حتی یک بار هم
۱۲۰	چشم بستن
۱۲۲	پریشانی
۱۲۳	باد
۱۲۴	اندوه سالخوردگان
۱۲۶	سرانجام تنها
۱۲۸	دورده‌ی من
۱۳۰	حالا در اتاقم
۱۳۱	پیشنهادات
۱۳۳	حتی حالا
۱۳۴	شاعری دیگر
۱۳۷	مرا ببخشاید

- ۱۳۸..... حالا می‌توانم.
- ۱۳۹..... جریان
- ۱۴۲..... ایمان
- ۱۴۳..... قول
- ۱۴۵..... نامه‌ها
- ۱۴۸..... میز آشپزخانه
- ۱۴۹..... جاذبه
- ۱۵۱..... برو کتاب کوچک
- ۱۵۵..... زندگی از جهان
- ۱۵۷..... حقه
- ۱۵۸..... هیچ‌کس مثل خودم
- ۱۵۹..... سین

یادداشت مترجم

با آسمان به سختی بتوان در ایران کسی را پیدا کرد که اهل شعر و موسیقی باشد و نام لئونارد کوهن به گوشش نخورده باشد. او که در سال ۱۹۳۴ در مونترال کانادا به دنیا آمد، در سیزده سالگی شروع به نواختن گیتار کرد و خیلی زود در کافه‌های محلی ترانه‌هایی را که خود ساخته بود خواند اما پیش از آن که به عنوان آوازه‌خوان صاحب نام و شهرت شود، در ۱۹۶۵ با انتشار مجموعه شعر *استوره‌ها را با هم بسنجیم* نام خود را به عنوان شاعر ثبت کرد. این کتاب سبب انتقادان را به خود جلب کرد و موفقیت بسیاری برای وی به ارمغان آورد. بعد از آن دو مجموعه شعر دیگر نیز منتشر کرد. کوهن، غیر از شعر، در رمان نیز نوشته است.

اولین آلبوم موسیقی او در اوایل سال ۱۹۶۸ به بازار عرضه شد و بیش از صد هزار نسخه از آن به فروش رفت. پس از آن بود که دیگر آوازه‌خوان شناخته می‌شد تا شاعر.

کتاب *خواب‌ستین* کتابی است که کوهن پس از بیست سال وقفه در انتشار شعرهایش به چاپ رساند. فیبی هوبان از مجله *نیو یورک* انتشار این کتاب را رنسانس کوچک کوهن می‌خواند. ورنی ردینگ شاعر، منتقد و ویراستار کتاب در آمریکا، از او می‌پرسد چرا ایران به سال‌ها بعد هیچ شعری از او منتشر نشده پاسخ می‌دهد: «به نصیحت هوراس، شاعر

رومی، گوش کرده‌ام. او می‌گفت باید بگذاری شعرهایت دست کم نه سال در کشوی میزت بماند.»

شعرهای این مجموعه طی پنج سال اقامت او در مراکز زن در جنوب کالیفرنیا، لوس آنجلس، مونترال و بمبئی سروده شد. عجیب به نظر می‌رسد، اما از کوهنی که ما می‌شناسیم می‌شود انتظار داشت که به راهبی پیرو مکتب زن تبدیل شود، ردای سیاه بپوشد، از لذت‌های دنیوی دست بکشد و نام خود را به ژکان^۱، به معنای «کسی که سکوت کرده»، تغییر دهد. تأثیر این دوران را می‌توان، بیشتر در قالب طنز، در شعرهای این مجموعه دید.

لحن شوخ، خلاق، بازیگوش و منحصر به فرد کوهن به نوعی مهر اوست بر تمام آثارش، هرچند گاهی به نظر می‌رسد، در پس این لحن خاص، او سردی، تنهایی، می‌دیدی و گاه خشم خود را پنهان می‌کند یا دست کم به آن اشاره می‌دهد که خواننده را مشتاق خواندن سازد. این لحن بر شعرهای این مجموعه نیز حاکم است؛ با این حال آن‌چه کتاب *خواستن* را از دیگر آثار او متفاوت می‌سازد، جهان‌بینی است که شاعر برای خواننده خلق می‌کند. گویی کوهن در شعرهای این کتاب آیین خود را بنیان می‌نهد شاید کوهن، که در زمان نگارش این شعرها آخرین سال‌های ششمین دهه‌ی عمرش را طی می‌کرد، به نوعی به دنبال بیان جهان‌بینی خاص خود بوده است و شاید دقیقاً به همین دلیل، این کتاب، نسبت به دیگر آثارش، بیشتر از مرگ، فانی بودن انسان و ... سخن می‌گوید.

ترور کارولان، نویسنده و شاعر کانادایی، در فصل‌نامه‌ی بررسی کتاب *پاسیفیک ریم*^۲ درباره‌ی کتاب *خواستن* می‌نویسد: «لئونارد کوهن همیشه خنیاگر تن و سودازدگی و در عین حال شاعر همواره ساده‌گو بوده است. راز محبوبیت او در تصاویر ساده و شفاف اشعار او نهفته است.»

1. Jikan

2. Pacific Rim Review of Books

جان والش^۱ از روزنامه‌ی /یندپندنت^۲ درباره‌ی او می‌گوید: «همیشه این بحث درباره‌ی آثار او وجود داشته که آنچه می‌نویسد ترانه است یا شعر؟ اما باید بدانیم کوهن پیش از آن که در ۱۹۶۷ گیتار به دست بگیرد اولین مجموعه شعر خود را در مونترال منتشر کرد. لحن اشعار وی گاهی جبران خلیل را به یاد می‌آورد و گاهی نیز بیلی کالینز^۳ شاعر سرشناس آمریکایی را.»

شعرهای این مجموعه تنها از میان شعرهای کتاب خواستن انتخاب شده‌اند، بنابراین ضرورت‌هایی، که همه از آن آگاهیم، ناچار، برخی از شعرها و شرح‌هایی را که کوهن خود برای این کتاب کشیده بود کنار گذاشتم. با این حال، آنچه باقی مانده می‌تواند حال و هوای کل اثر را به خواننده‌ی فارسی‌زبان منتقل کند. به عبارت دیگر، آنچه باقی مانده، مثل همیشه، از هیچ بهتر است.

و من، به عنوان مترجم کتاب در پایان این یادداشت، باید سپاس‌گزار باشم از نیما جان محمدی که اجازه داد این کتاب را از کتابخانه‌اش بردارم و هرگز بازنگردانم.

1. John Walsh

2. The Independent

3. Billy Collins